Pande Shahov

Songs of Love and Death

for soprano, harp and strings

2011
Песни за љубовта и смртта

Четири македонски народни песни

Киранџиче, јабанджиче
Киранџиче, јабанджиче, одеш, идеши во Софија, одеш, идеши во Софија, да’н го виде мојто момче?

Ој, девојко црнооко, јас го видов, познадов. На стол седи, книга пишит за тебе да те оставит.

Дејгиди, Јано
Дејгиди, Јано, мори, убава каурка, нубава каурка, Јано, мори, севдо преголема.

Дали си видела, Јано, каурин да ми чун каурин да ми, Јано, со мала дружина?

Как да ги загледах, Јано, как да ги препознах, как да беше Гоце Делчев, со мала дружина.

Излегује Јован на печалба
Излегује Јован на печалба, на печалба нарачује,

Ејди, Маре, мори, млада невесто, да го гледаш макко дете.

Се собрале војводите
Се собрале војводите, ќе ми одат Суво Поле да си ватат пусните.

Ќе го чекајат Алил-ага, Алил-ага кичевчето, што ја граби руса Дилба, Руса Дилба од Мало Ц’рско.

Songs of Love and Death

Four Macedonian folk songs

Kirandjiche, yabandjiche

You, worker, immigrant, who had gone to Sofia and have now returned, have you seen my beloved there?

Hey, you black-eyed girl, I saw him and recognised him. He was sitting on his chair and was writing to you. He has written he would not be coming back.

Deygidi, Yano

Hey, Yana, you beautiful Christian girl, beautiful Christian girl, my beloved,

Have you seen, Yana, a Christian passing by, with a group of fellows following him?

I though I had seen them, I though I recognised them. It seems it was Gotse Delchev, with his fellows.

Yovan went away to work abroad

Yovan went away to work abroad, and from abroad, he sends a message to his wife:

Hey, Mare, my young bride, Take care of our little boy.

The Dukes gathered

The dukes gathered. They will go to Suvo Pole, they will get their arms and wait for Alil-Aga, Alil-Aga from Kichevo, who kidnapped beautiful Dilba from Malo Ts’rsko.

(Translated by Pande Shahov)
1. KIRANDJICHE, YABANDJICHE
2. DEYGIDI, YANO
3. IZLEGUYE YOVAN NA PECHALBA
4. SE SOBRALE VOYVODITE

Adapted from

‘Macedonian Immigrant Folk Songs’ (Institute for Folklore, Skopje, 1979)
and

‘Macedonian Revolutionary Folk Songs’ (Institute for Folklore/Makedonska kniga, Skopje, 1974)

NOTES TO PERFORMERS:

Soprano:

The extent of ortamento and vibrato is left to the performer to decide.

The songs come from rural, remote areas, where Western–style belcanto is virtually unknown.
Quarter–tones and ornaments should be applied as the singer feels appropriate.

The sense of rubato and senza misura are important features of the first three songs.
The last song needs a stricter approach to rhythm and tempo.

Instead of the usual transcription in Latin alphabet, widely used in Macedonia (similar to Slovenian and Croatian alphabet), an attempt was made to transcribe the lyrics from an English–speaker perspective.
This was done for practical reasons, avoiding the need for a singer, unfamiliar with Cyrillic and the above mentioned alphabets, to study them for the purpose of performing these songs.

Harp:

Depending on the stage shape and venue dimensions, it might be appropriate to place the harpist in front of the ensemble, on the other side of the conductor.

The harp has a soloist role within the ensemble and, in terms of importance and dynamic balance, is second only to the voice. The harpist should try to emphasise this.

The harp part includes pedalling markings.

Strings:

The string parts can be performed by five soloists (2 vn, vla, vc, cb) or a string ensemble.
If performed by string orchestra uniti is preferred to divisi.

The dynamic markings in the score are suitable for a small string ensemble.
The minimum number of players for the string ensemble is 5, 4, 3, 2, 1.
If performed by a large string orchestra, dynamics might need to be proportionally scaled down.

Play natural harmonics whenever possible.

Commissioned by the Composers’ Association of Macedonia (SOKOM)

Premiered by Gonce Bogoromova (sop), Vesna Stanoyevska (hp) and the soloists of the Munich Chamber Orchestra on the 6th of April 2013 at the National Museum in Skopje, as part of the Days of Macedonian Music Festival

Duration: 13’
SONGS OF LOVE AND DEATH
I. Kirandjiche, ybandjiche

Pande Shahov
IV. Se sobrale voyvodite

Ritmico e misterioso    $ = 132

Pande Shahov
chevche to

A lil Aga ki

G

chevche to
dshto ya grabi